



PROGETTO  
MAMBRINO

## HISTORIAS FINGIDAS



Francisco de Moraes, *Palmeirim de Inglaterra (Partes I-II)*, introducción de Aurelio Vargas Díaz-Toledo, ed. Aurelio Vargas Díaz-Toledo y Pedro Álvarez Cifuentes, Madrid, Sial Pigmalión, 2021 (colección «Universo de Almouro», n. 1).

Isabel Correia, *Palmeirim de Inglaterra (Partes I-II). Material de apoio à leitura*, Madrid, Sial Pigmalión, 2021.

Pedro Monteiro  
(Universidade do Porto)

### §

La nueva edición del *Palmeirim de Inglaterra*, llevada a cabo por los investigadores Aurelio Vargas Díaz-Toledo (Universidad Complutense de Madrid) y Pedro Álvarez Cifuentes (Universidad de Oviedo) supone un verdadero punto de inflexión que a medio plazo conllevará una revolución en los estudios relativos a la literatura caballerescas portuguesa de los siglos XVI y XVII. Las razones que sustentan este cambio tan importante son múltiples, y deben rastrearse muchos años antes de la edición del *Palmeirim*, ya que tanto Aurelio Vargas como Pedro Álvarez destacan por sus investigaciones que, no solamente han puesto de relieve el olvido que los libros de caballerías portugueses han conocido por parte de la crítica especializada, sino que han puesto la atención sobre el notable alcance de este género en el sistema literario portugués del renacimiento, manierismo y barroco.

La edición de las dos partes del texto caballeresco portugués de Francisco de Moraes debe, por lo tanto, ser encuadrada en un contexto más amplio y debe asimismo ser celebrada, puesto que representa el inicio de una colección llamada *Universo de Almouro*, pensada y dirigida por

Aurelio Vargas, que se propone editar y publicar todos los libros de caballerías escritos en portugués. Al atento e interesado lector esta colección le recordará a otra que cuenta hasta el momento con más de cuarenta volúmenes. Veinticuatro años después de la edición del *Platir*, obra con la que se inició la publicación de los *Libros de Rocinante*, por fin sale a la luz una colección análoga para la tradición caballeresca portuguesa. Nótese que entre las ediciones españolas y la colección portuguesa hay un interludio de casi tantos años como los que separan la supuesta primera edición del *Amadís*, a finales del siglo XV, y la edición del primer libro de caballerías portugués, el *Clarimundo*, en 1522. Es curioso destacar que ambas colecciones comienzan con dos títulos del ciclo de los palmerines, dos obras que además continúan paralelamente el *Primaleón*. Debe subrayarse, además, que el nombre de la colección portuguesa proviene precisamente de la importante aventura del gigante Almourol y de la fascinante Miraguarda, una de las más famosas aventuras del *Palmeirim de Inglaterra*. Teniendo todo lo anterior en cuenta, no habría mejor forma de empezar tal colección que con el libro de caballerías que generalmente es considerado como el mejor texto de la tradición portuguesa. No debe olvidarse tampoco que el *Palmeirim de Inglaterra* ha sido uno de los pocos textos caballerescos que se libró de la hoguera en el *Quijote*, además de haber inspirado a Luís de Camões en sus composiciones poéticas.

En la introducción que prelude la edición del texto, Aurelio Vargas nos presenta un análisis dividido en cuatro partes. En el primer punto, llamado «A autoria do *Palmeirim de Inglaterra*: uma polémica decimonónica» (8-19), se presenta un recorrido sobre la discusión historiográfica relativa a la disputa entre la autoría portuguesa y española del *Palmeirim*. Una querrela historiográfica que ha perdurado, ya que durante mucho tiempo se desconocía la primera edición del texto en portugués. Ha sido una vez que Aurelio Vargas localizó el único ejemplar conocido hasta hoy de la edición portuguesa de c. 1544 en la Biblioteca del Cigarral del Carmen de Toledo, que la polémica de la autoría del *Palmeirim* se ha visto finalmente resuelta.

En un segundo momento (19-34), se presenta una muy completa biografía de Francisco de Moraes, si bien el propio Vargas comienza

afirmando que se desconocen prácticamente todos los aspectos vitales de la vida de Moraes. Pese a esto, las páginas dedicadas a la vida del autor, así como a su interrogaciones e hipótesis, son el recorrido más completo y reciente que nos permite adentrarnos en la biografía de un personaje tan destacado de la corte portuguesa del siglo XVI como fue Francisco de Moraes.

La tercera parte de la introducción está dedicada ya a la narrativa (34-46), enfocándose en algunas de las principales características de la obra. Empieza por llamar la atención sobre los hilos narrativos del *Primaleón* que se recuperan en el *Palmeirim*, destacando igualmente la influencia del *Amadís* y de las *Sergas* en la narrativa portuguesa. Desde ahí, avanza hacia una detallada mirada sobre tres de las aventuras más destacadas de la obra: la aventura de la Copa Encantada, la aventura del castillo de Miraguarda y la aventura de las cuatro damas francesas. El análisis de esta última aventura sobresale por el posible trasfondo biográfico que Aurelio Vargas defiende que pudo existir entre la jornada de Floriano do Deserto a Francia y un viaje de Francisco de Moraes a la corte francesa. Conectando con la posibilidad de este fundamento biográfico, este apartado termina con unas breves consideraciones relativas al contexto histórico de la primera mitad del siglo XVI, las amenazas turcas a la cristiandad y la posible influencia que el nuevo espíritu de cruzada ha tenido a la hora de elaborar el *Palmeirim*.

La cuarta y última parte de la introducción reflexiona sobre el género caballeresco y la fortuna editorial del *Palmeirim de Inglaterra* (46-56). En este punto se presenta un contexto global del género de los libros de caballerías escritos en portugués antes del *Palmeirim*, al mismo tiempo que se refieren los textos posteriores, sobre todo aquellos que han continuado el libro de Moraes. Del mismo modo, Aurelio Vargas enfatiza la singularidad de este texto gracias a su traducción al español pocos años después de la primera edición portuguesa. Todavía impresiona más el hecho de que, a partir de la versión española, el texto fuese traducido al italiano y al francés y, desde la versión francesa, al inglés, terminando la introducción con un listado de todas las ediciones del *Palmeirim* en lenguas ajenas al portugués publicadas entre la edición de la primera parte en español, en 1547, y las ediciones inglesas de finales del siglo XVII.

Antes de irrumpir en el texto se indican aún unos concisos criterios de edición, en los que se destaca el deseo de los editores de presentar un texto simultáneamente accesible para los lectores actuales de la obra y no completamente modernizado, permitiendo todavía un contacto con las formas, la riqueza y la variedad del portugués del siglo XVI. Los preliminares de la edición del *Palmeirim* concluyen con un listado bibliográfico. En primer lugar, se consignan todas las ediciones anteriores del texto, por un lado, las impresiones portuguesas a lo largo de los siglos XVI a XIX (con las referencias a las bibliotecas donde se encuentran los ejemplares más antiguos) y, por otro, las ediciones modernas en portugués, así como las ediciones en español. Una de las particularidades más destacadas de la edición de Aurelio Vargas Díaz-Toledo y Pedro Álvarez Cifuentes, con respecto a todas las ediciones modernas anteriores, responde al hecho de que esta nueva edición se hizo a partir de un ejemplar del *Palmeirim* recién descubierto por Aurelio Vargas en la Biblioteca Nazionale di Napoli, ampliando a cinco el número de ejemplares conocidos de la edición de 1567. Otro aspecto de loar es la decisión de los editores de haber incluido una tabla de capítulos al final del libro elaborada a partir de sus epígrafes, aunque como tal no se encuentre en la edición de Évora.

La edición del texto de Francisco de Moraes se complementa también con la publicación de material de apoyo a la lectura del texto a semejanza de las guías de lectura caballerescas publicadas para los libros de caballerías españoles. En el caso del *Palmeirim de Inglaterra*, esta labor ha sido desarrollada por Isabel Correia (Instituto Politécnico de Coimbra, Portugal), destacada investigadora en lo que respecta a los textos artúricos medievales y sus relaciones con los libros de caballerías.

El libro *Palmeirim de Inglaterra (Partes I-II). Material de apoio à leitura* abre con una introducción donde la autora sintetiza con gran pericia las variadas problemáticas que han envuelto a la obra a lo largo de los siglos: desde el debate historiográfico relativo a la autoría y a la primacía de la versión portuguesa sobre la traducción española, la autora presenta un recorrido sobre uno de los temas centrales del texto de Moraes, el amor,

sin dejar de subrayar la maestría del autor a la hora de crear personajes cautivadores.

A continuación, se presenta el resumen del argumento y los varios índices que suelen caracterizar a una guía de lectura. Empieza con un índice de personajes, con más de trescientas entradas, un índice toponímico, otro de elementos mágicos y, el más novedoso de todos, un índice heráldico, que se revela de extrema utilidad a la hora de estudiar la emblemática caballerescas y compararla con otras obras del género. Al igual que la edición del *Palmeirim*, el material de apoyo a la lectura presenta asimismo una bibliografía final que, aunque no sea exhaustiva, recoge desde los estudios clásicos a los más recientes, centrales e indispensables para cualquier persona que se quiera aventurar en la floresta caballerescas de los libros de caballerías portuguesas, especialmente del *Palmeirim de Inglaterra*.

A la edición del libro de caballerías de Francisco de Moraes le ha seguido en la colección de *Universo de Almourol* la edición y la guía de lectura de las dos primeras partes de la *Argonáutica da Cavalaria*, de Tristão Gomes de Castro, ambos libros de la mano, una vez más, de Aurelio Vargas. Si el *Palmeirim* ha tenido una difusión abrumadora, y varias veces ha sido considerado como el mejor libro de caballerías portugués, la obra de Gomes de Castro sufrió un destino totalmente opuesto, ya que se ha difundido de forma manuscrita, y permaneció desconocida hasta que Aurelio Vargas sacó a la luz las dos primeras partes en 2003 y la tercera y cuarta en 2017. Todo esto atestigua la importancia de la colección de *Universo de Almourol*. En la base de los estudios filológicos están los textos a los que siempre hay que regresar una y otra vez. La edición del *Palmeirim de Inglaterra*, así como la colección dirigida por Aurelio Vargas, se destacan por ello: no solo nos proporcionan textos que vagamente se conocen y ocupan unas líneas dentro las historias de la literatura portuguesa, sino también aquellos que casi exclusivamente son conocidos por los investigadores dedicados a la literatura caballerescas. Tener a disposición, por primera vez, una edición de todo el corpus caballeresco portugués significará la revolución a la que se aludía al principio de la presente reseña, una revolución a la hora de entender la literatura portuguesa que pasa por restituir la centralidad que los libros de caballerías tuvieron hace cinco

siglos. Empecemos por leer el *Palmeirim de Inglaterra*, y sigamos después la huella de todos los que están por conocer, solamente así podrá comprenderse verdaderamente la literatura portuguesa de los siglos XVI y XVII.

§